

<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans für EVU</b>	<b>302.9207Z01 Seite 1</b>

## 1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG  
Regionalbereich Nord  
Regionalnetz Oldenburg  
Stau 143 b  
26122 Oldenburg

und

Pro Rail  
Verkeersleiding Regio Regionaal  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## 2 Nutzungsvorgabe für EVU

*siehe folgende Seiten*

**Ab 09.12.2018**  
**letzte Seite beachten!**



**Nutzungsvorgabe der  
Grenzstrecke**

**Gebruiksvoorschrift  
grensbaanvak**

## Ihrhove - Bad Nieuweschans

**für Eisenbahn-  
verkehrsunternehmen**

**voor  
spoorwegondernemingen**



Gültig vom/geldig vanaf 13.12.2015

Version/versie 13.12.2015

Version/versie 13.12.2015

<b>Geschäftsführende Stellen</b>	
<b>DB Netze</b>	<b>Pro Rail</b>
Geschäftsführung:Regionalnetz Oldenburg  I.NVR-N-R-OLD  Stau 143 b  26122 Oldenburg  Thomas Prettin Arcor: 938 30210  Telekom: 0049 (0) 4435 3091 210  E-Mail: Thomas.Prettin@deutschebahn.com	Ko Verheijen  ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal  De Veste  18 Septemberplein 30  NL-5611 AL Eindhoven  Mobil: +31 647386375  E-Mail: <a href="mailto:ko.verheijen@prorail.nl">ko.verheijen@prorail.nl</a>

<b>Nachweis der Bekanntgaben</b>				
<b>Lfd. Nr.</b>	<b>Kurzer Inhalt</b>	<b>Gültig ab</b>	<b>Bemerkung</b>	<b>In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)</b>
1	Zugbeeinflussung; Fahrplan; Betriebssprache; Lageplan Ihrhove - Nieuweschans; Aufnahme des im Anhang 1 für EVU relevanten Inhalte (Gespräche führen/Übersetzungen);	13.12.2015	Neuausgabe	
2	Vorübergehende Einrichtung Stichstrecke Bad Nieuweschans - Weener aufgrund Brückenbeschädigung	30.10.2016		

Version/versie 13.12.2015

## **1 ALLGEMEINES**

- 1.1 GEGENSTAND
- 1.2 RECHTSVORSCHRIFTEN
- 1.3 Vordrucke

## **2 BESCHREIBUNG DER GRENZSTRECKE**

- 2.1 GRENZSTRECKE UND GRENZBAHNHÖFE
  - 2.1.1 *Eisenbahnverbindung*
  - 2.1.2 *Grenzbahnhöfe*
  - 2.1.3 *Grenzstrecke*
  - 2.1.4 *Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU*
  - 2.1.5 *Staatsgrenze*
- 2.2 GLEISLÄNGEN/BILDEN DER ZÜGE
- 2.3 BETRIEBSFÜHRUNG
- 2.4 BETRIEBSSPRACHE
- 2.5 STRECKENDATEN
  - 2.5.1 *Bremsweg*
  - 2.5.2 *Zulässige Geschwindigkeit*
  - 2.5.3 *Maßgebende Neigung*
  - 2.5.4 *Streckenklasse*
  - 2.5.5 *Lichtraumprofil*
  - 2.5.6 *Telekommunikation*
  - 2.5.7 *Zugsicherungssystem*

## **3 VORÜBERGEHENDE LANGSAMFAHRSTELLEN, STELLEN MIT BESONDERER BETRIEBLICHER REGELUNG UND ANDERE BESONDERHEITEN**

- 3.1 *Verständigung des Zugpersonals*
- 3.2 *Zugsignale*
- 3.3 *Sperrfahrten*
- 3.4 *Sicherheit an den Gleisen*

## **4 GESPRÄCHE FÜHREN; ÜBERSETZUNGEN**

- 4.1 *Grundsätze*
- 4.2 *Übersetzungen Niederländisch - Deutsch*
- 4.3 *Übersetzungen Deutsch - Niederländisch*

## **5 LAGEPLÄNE**

- 5.1.1 *Lageplan Ihrhove – Bad Nieuweschans*

# 1 Allgemeines

## 1.1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Infrastrukturbetreiber DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans.

## 1.2 Rechtsvorschriften

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

## 1.3 Vordrucke

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail bei Procesmanager ProRail Verkeersleiding Zwolle;
- Vordrucke der DB, bei DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B)

# 2 Beschreibung der Grenzstrecke

## 2.1 Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe

### 2.1.1 Eisenbahnverbindung

Die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans ist eine eingleisige Hauptbahn. Sie ist mit Streckenblock in Relaisblockform ausgerüstet, der die Niederlande mit Deutschland verbindet.

Wegen der Brückenbeschädigung der Eisenbahnbrücke in Weener ist die Grenzstrecke bis auf weiteres nur als Stichstrecke von Bad Nieuweschans bis zum Haltepunkt Weener befahrbar. B 2  
\*  
\*  
\*  
Dafür wurde die Signaltechnik entsprechend angepasst.

### 2.1.2 Grenzbahnhöfe

Grenzbahnhöfe sind:  
Bahnhof Ihrhove und Bad Nieuweschans.

## 2.1.3 Grenzstrecke

Grenzstrecke ist der Streckenabschnitt zwischen dem Einfahrsignal C, km 1,225 (DB Netz AG), des Bf Ihrhove und dem Einfahrsignal 130, km 127,435 (ProRail), des Bf Bad Nieuweschans.

Gleisbezeichnungen/benamingen (freie Strecke/vrije baan)
Ihrhove - Nieuweschans

Zwischen den Bahnhöfen Ihrhove und Bad Nieuweschans befindet sich in km 7,900 die Haltestelle Weener.

## 2.1.4 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU

Auf niederländischem Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

Signale: km 127,063

Signal BÜ 2 für BÜ in km 17,027; km 127,394

Signal BÜ 0 / BÜ 1 Überwachungssignal für BÜ in km 17,027

Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den Fdl Ihrhove.

Auf deutschem Gebiet sind folgende Signale nach dem NS seinenboek aufgestellt:

Signale:

km 17,099 Geschwindigkeitsbeschränkungstafel

km 16,686

Vorsignal 132 km 16,600

Vorsignalbake für Vorsignal 132

Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den Fdl Bad Nieuweschans (unbesetzt) , zuständig: Fdl Groningen .

## 2.1.5 Staatsgrenze

Die deutsch/niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 17,479 (deutsch) bzw. 127,642 (niederländisch).

## 2.2 Gleislängen/Bilden der Züge

Auf der Grenzstrecke muss das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Die Gesamtzuglänge darf auf der Stichstrecke höchstens 240 m betragen.

B 2  
\*

## 2.3 Betriebsführung

Grenze der Betriebsführung ist grundsätzlich die Staatsgrenze.

Die deutsch/niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 17,479 (deutsch) bzw. 127,642 (niederländisch).

Aufgrund der Brückenbeschädigung erfolgt die Betriebsführung vorübergehend durch:

Pro Rail von Bad Nieuweschans bis zum Ende der Stichstrecke in Weener.

B 2  
\*  
\*



## 2.4 Betriebssprache

Die Fahrdienstleiter Ihrhove und Nieuweschans (Groningen) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr eingesetzten Mitarbeiter und Betriebspersonale der Grenzstrecke müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können. Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 1 zusammengestellt.

## 2.5 Streckendaten

### 2.5.1 Bremsweg

#### Richtung Ihrhove - Nieuweschans

Von Ihrhove bis km 0,8: 1000 m ProRail , 1000 m DB Netz AG.

Von km 0,8 bis Weener Grenze: 700 m ProRail , 700 m DB Netz AG.

#### Richtung Nieuweschans - Ihrhove

Von Weener Grenze bis km 0,2 : 700 m ProRail , 700 m DB Netz AG.

Von km 0,2 bis Ihrhove: 1000 m ProRail , 1000 m DB Netz AG.

## 2.5.2 Zulässige Geschwindigkeiten

<b>Freie Strecke</b>	
<b>Fahrtrichtung Ihrhove - Nieuweschans</b>	
Ihrhove – km 4,5	80 km/h
km 4,5 – km 7,6	100 km/h
km 7,6 – km 8,7	70 km/h
km 8,7 - km 13,5	120 km/h <b>Güterzüge: <u>80 km/h</u></b>
km 13,5 – km 14,0	60 km/h
km 14,0 – km 15,1	80 km/h
km 15,1 – km 15,5	50 km/h
km 15,5 – km 17,5	80 km/h
km 127,6 – km 126,9	100 km/h
ab km 126,9	40 km/h
<b>Fahrtrichtung Nieuweschans - Ihrhove</b>	
ab km 17,5 – km 14,9	80 km/h
km 14,9 – km 14,6	40 km/h
Km 14,6 – km 13,5	80 km/h
Km 13,5 – km 8,7	120 km/h
Km 8,7 – km 7,6	70 km/h
Km 7,6 – km 4,5	100 km /h <b>alle Züge außer Tfz-BR</b>  <b>Avanto 646: <u>80 km/h</u></b>
Km 4,5 – km 0,2	80 km/h

### 2.5.3 Maßgebende Neigung (+ = Steigung; - = Gefälle)

<b>Richtung Ihrhove - Nieuweschans</b>			
Zwischen	und	‰	
Km 0,766 (Ausfahrtsignal Bf Ihrhove)	Km 17,479 (Staatsgrenze)	+ 3,3	- 2,6
<b>Richtung Nieuweschans - Ihrhove</b>			
Km 17,479 (Staatsgrenze)	Km 1,225, Einfahrtsignal C Bf Ihrhove	+ 2,6	- 3,3

### 2.5.4 Streckenklasse



D 4: max. zul. Radsatzlast 22,5 t

### 2.5.5 Lichtraumprofil:

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I, Tafel 1<sub>2</sub>, 1<sub>3</sub>, 1<sub>4</sub>.

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

## 2.5.6 Telekommunikation

Bezeichnung der Fernsprechverbindung	Angeschlossene Rufstellen und GSM-R Netz (D/NL)	Bedienungsweise
<b>GSM-R</b>	<b>- Groningen(Treindienstleiter Nieuweschans) GSM-R NL</b>	Wechselpunkte (Umschaltpunkte)
<b>(Digitaler Zugfunk)</b>	<b>- Triebfahrzeugführer</b>	- von GSM-R D nach GSM-R NL in km 7,900
 <p>A photograph of a white rectangular sign with a black border. At the top is a black telephone handset icon. Below the icon, the text 'GSM-R' is written in black. At the bottom, the letter 'D' is enclosed in a black oval.</p>	<b>- Fdl Ihrhove GSM-R D</b>	- von GSM-R NL nach GSM-R D in km 7,900
 <p>A photograph of a white rectangular sign with a black border. At the top is a black telephone handset icon. Below the icon, the text 'GSM-R' is written in black. At the bottom, the letters 'NL' are enclosed in a black oval.</p>		<p>Die Wechselpunkte sind durch Hinweistafeln neben den Streckengleisen gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links).</p> <p>Die Fahrdienstleiter Ihrhove und Nieuweschans (in Groningen) können bei Notwendigkeit Gespräche an den anderen Fahrdienstleiter weitervermitteln.</p>

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Ihrhove
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Nieuweschans

GSM-R ist auf dem damit ausgerüsteten Teil der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

## 2.5.7 Zugsicherungssysteme

### **ATB (EG):**

Die Signale von ProRail sind mit mit ATB ausgerüstet.

Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf dem deutschen Staatsgebiet nur auf der Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans verkehren.

Muß die ATB-Fahrzeugeinrichtung wegen einer Störung der Fahrzeugeinrichtung - (materielstoring) außer Betrieb genommen werden, darf das betroffene Fahrzeug nur noch bis zum vorgesehenen Bestimmungsbahnhof fahren.

Bei einer Störung der ATB-Streckeneinrichtung (baanstoring) sind Tf/mcn mündlich von dem Fahrdienstleiter/treindienstleider über die Störung zu verständigen, der die Fahrt in den gestörten Abschnitt zuläßt.

**PZB (Indusi):** Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Ihrhove und auf deutschem Staatsgebiet der Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans mit PZB ausgerüstet.

Wird dem Fdl Ihrhove eine Störung der PZB-Streckeneinrichtung bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 12 angewiesen werden mit höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 12.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist. Der Befehl ist nicht notwendig, wenn Triebfahrzeugführer bestätigen mit wirksamer ATB und ausgeschalteter PZB zu fahren.

Eurobalisen für die Transition der Zugbeeinflussung

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB - ATB und ATB - PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB liegen auf deutschem, die Balisen für die Transition von ATB nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

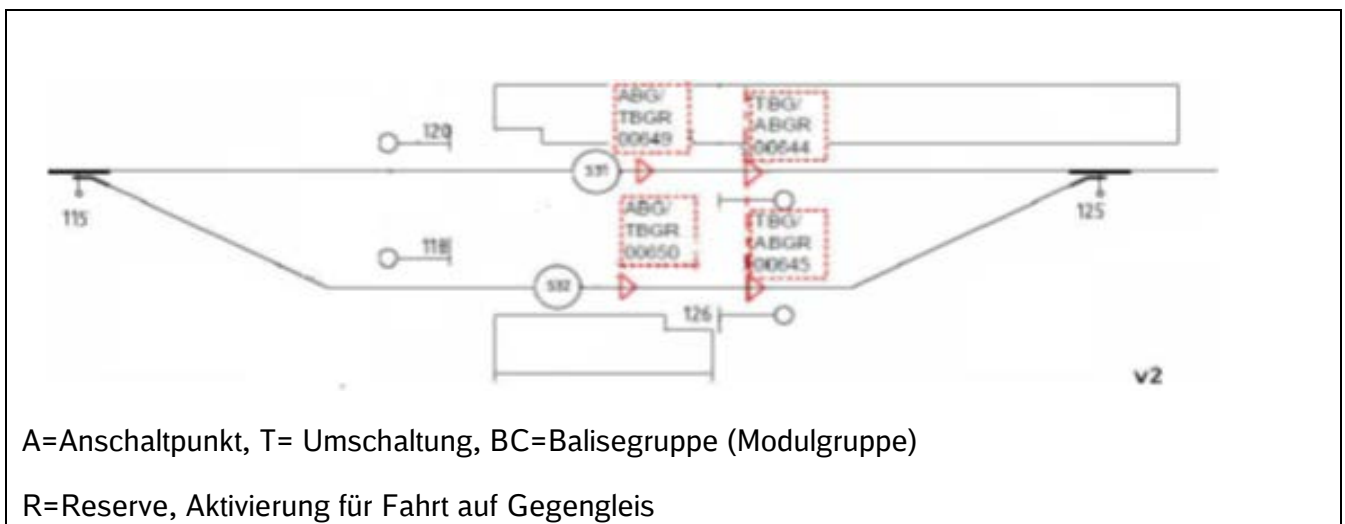
- Zwangsbremssungen und
- Unwirksamkeit der Transition.
- Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/treindienstleider.

Störungen geben sich die Fdl Ihrhove/Trdl Nieuweschans (Groningen) gegenseitig bekannt und

- sorgen für die Verständigung des jeweiligen Entstörungspersonal.
- Ausbau und Wiedereinbau der Balisen teilen sich die Eisenbahninfrastrukturunternehmen (DB Netz und ProRail) möglichst frühzeitig gegenseitig mit.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist (Theoretischer Umschaltpunkt).

Die Eurobalisen (Modulgruppen) der „STM Transitie“ befinden sich in beiden Gleisen des Bahnhofs Bad Nieuweschans von km 126,844 bis km 126,900.



Die Eurobalisen dienen der Umschaltung von ATB nach PZB von Triebfahrzeugen.

Die „National Values“ und der „Level Priority“ sind für beide Fahrtrichtungen und das Bestimmungsland angepasst.

Die Eurobalisen dienen auch der Umschaltung des digitalen GSM-R Netzes.

Es beeinflusst nicht die jeweilige Sprache.

Wenn bei, aus Richtung Deutschland kommenden Zügen, beim Passieren der Grenze die ATB nicht manuell in den Modus BD eingestellt wurde, wird eine automatische Umschaltung von PZB nach AZBEG für die höchstzulässige Streckengeschwindigkeit ausgeführt.

Nach der Vorbeifahrt am Umschaltunkt in Richtung Deutschland, quittiert der Triebfahrzeugführer die Vorbeifahrt durch eine zusätzliche Bedienung am Fahrzeuggerät.

Wird das Quittieren am Bediengerät nicht durchgeführt oder tritt ein Systemfehler auf, erfolgt eine automatische Notbremsung.

Bei Fahrten von Deutschland in die Niederlande muss bei der Ab/Durchfahrt beim HP Weener der ATM-ATB manuell in den Modus BD umgeschaltet werden.

Wenn die STM-ATB nicht im „Level Priority list“ steht, wird eine Resetten des Fahrzeuggerätes erforderlich.

Die Triebfahrzeugführer müssen in die Bedienung von ATBNG und PZB eingewiesen sein.

Bei Störungen der automatischen Umschaltung in den Niederlanden, wird wie bei anderen ATB oder Eurobalise- Störungen verfahren.

Bei einer Fahrt von Deutschland in die Niederlande ist die STM-ATB einzuschalten, es wird eine automatische Umschaltung nach ATBEG ausgeführt. Die Geschwindigkeit des Zuges ist bis zum nächsten Hauptsignal auf 40 km/h zu reduzieren.

Das Umschalten in den BD Mode ist dann nicht mehr erlaubt.

Grundlagen NS : GVS00045, Netverklaring 2011

Grundlagen DB: Ril 408.0651

### **3 Vorübergehend Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten**

#### **3.1 Verständigung des Zugpersonals**

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Ihrhove bzw. Bad Nieuweschans schriftliche Befehle/aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke von Bad Nieuweschans bis zum Bf Ihrhove werden in die ‚TSB-Weekpublicatie‘ und ‚TSB-Dagpublicatie‘ aufgenommen.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke zwischen dem Bf Ihrhove und der Landesgrenze werden darüber hinaus in die „La“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des TSB sein.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Ihrhove und Bad Nieuweschans die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „TSB Dagpublicatie“ aufgenommen ist.



## 3.2 Zugsignale

Spitzensignal: Züge führen drei weiße oder gelbe Lichter.

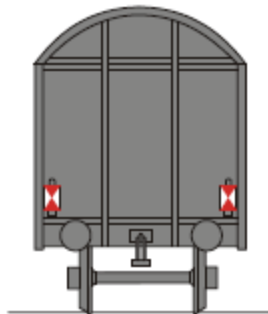
Zugschlusssignal: Das Zugschlusssignal darf nur am Schluss des letzten Fahrzeugs eines Zuges gezeigt werden. Es muss wie folgt angezeigt werden.

Die Kennzeichnung des Zugschlusses von Reisezügen muss aus zwei roten Leuchten (Dauerlicht) bestehen, die auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sind.

Güterzüge im grenzüberschreitenden Verkehr: 2 rote Leuchten (Dauerlicht) oder

2 reflektierende Schilder folgender Form mit weißen Dreiecken seitlich und je einem roten Dreieck oben und unten. Die Schilder müssen auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sein.

Für Züge, die nicht grenzüberschreitend fahren (z.B. Sperrfahrten/werktreinen) gelten die jeweiligen Bestimmungen des eigenen Netzes.



## 3.3 Sperrfahrten

Sperrfahrten können gleichzeitig auf dem deutschen- und niederländischen Streckenteil verkehren.

## 3.4 Sicherheit an den Gleisen

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

## 3.5 Einlegen von Sonderzügen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt für den Bereich von ProRail durch den jeweiligen EVU nach Zustimmung durch DVL Groningen und in den Nachtstunden durch DVL Zwolle und für den Bereich der DB durch DB Netz RB Nord, Betriebszentrale Hannover (Lindemannallee 3, 30173 Hannover, 0511-286-49247) in gegenseitiger

## 3.6 Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove

### **Ziel dieser Regelung:**

Diese Regelung soll verhindern, dass Züge von Bad Nieuweschans in Richtung Ihrhove unnötigerweise die ganze Strecke "auf Sicht" fahren.

Bei Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal auf Befehl erzwingt das niederländische Zugbeeinflussungssystem ATB NG auf der niederländischen Seite eine maximale Geschwindigkeit von 40 km/h.

Auf dem deutschen Teilstück ist dies nicht der Fall. Eine Zugfahrt mit Geschwindigkeiten über 40 km/h ist mit Hilfe der Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal mit Streckengeschwindigkeit erlaubt.

### **Verfahrensweise:**

In den Fällen in denen Signal 124 oder Signal 126 in Bad Nieuweschans mit unbekannter Ursache nicht „auf „Fahrt“ gestellt werden kann, darf die Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal Anweisung STS mit Streckengeschwindigkeit in Richtung Ihrhove gegeben werden.

Dies gilt auch für Fälle in denen eine Blockstörung auf der niederländischen Teilstrecke vorliegt.

## 4 Gespräche führen/Übersetzungen Deutsch/Niederländisch Communicatie/vertalingen Duits/Nederlands

### 4.1 Grundsätze/principen

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

NATO - spelalfabet											
A	ALPHA									U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR		
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY		
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY		
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE		
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU		

**4.2 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch – Deutsch**  
**- Es besteht kein Anspruch auf Vollständigkeit -**

A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 8
aanwijzing SB (SnelheidsBeperking)	Befehl 9 aufgrund Geschwindigkeitsbeschränkung
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing, de	Befehl, der
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Lichtzeichenanlage (ohne Schranken), die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung

attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	Richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremschwindigkeit, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	Bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
Beweegbaar puntstuk	Bewegliches Herzstück
bijzetten, een beetje	Aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Besondere Fahrzeuge, z.B. Kleinwagen, Zweibeiniger
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	Rückmelden
blauw	Blau
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die

bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (Gleise sperren)
Buitengewoon vervoer	Außergewöhnlicher Transport
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienst	außer Betrieb (gesperrt)
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
defect	Schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	Pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	Erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	Gelb

gekoppeld aan een sein	Signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	Gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	Verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	Entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das



inschakelen	Einschalten
instandhouding	Instandhaltung
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	Blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	Kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	Quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
Leider werkplekbeveiliging (LWB)	Leiter Arbeitsstelle (analog 4.2 Beta)
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
Linker spoor	Gegengleis
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der

materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Mogen	Dürfen
Mondeling	Mündlich
Neer	Nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
Omschakelen	Umschalten
Onbepaald	Unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
Algemeen Leider (AL)	Notfallmanager (Nmg)
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	Entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	Anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die

open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	Aufgehoben
opheffen	Aufheben
opmaken	Ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzetten	Heben
overschreden	Überschritten
overstappen	Umsteigen
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegwachter, de	Schrankenwärter (Bahnübergangsposten), der
perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die

P-sein, het	Selbstblocksignal, das
Puntstuk	Herzstück
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhendel	Führerbremssventil, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijdt op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die

schakelstation, het	Kuppelstelle oder Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die

tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Unzulässige Vorbeifahrt, die
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Vorübergehende Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
Tong (Wisseltong), de	Weichenzunge
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugpersonal, das
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen

uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	Gesperrt (nicht aufgrund von Arbeiten)
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Befehl 9
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich

wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
Werkplekbeveiligingsinstructie (Wbi)	Bau- und Betriebsanweisung (Betra)
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der



**4.3 Vertaling Duits – Nederlands/Übersetzungen Deutsch – Niederländisch**  
**- Es besteht kein Anspruch auf Vollständigkeit -**

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	gedeelte
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen

ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
aufdrücken		bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen

außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bau- und Betriebsanweisung	Betra	Werkplekbeveiligingsinstructie (wbi)
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 9, der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen

Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebszentrale, die	BZ	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Lichtzeichenanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstörung, die		blokstoring, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		lucht slang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de

Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	ein v	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd

E-Tafel, die		E-bord, het
Elektronisches Stellwerk	ESTW	Post-T
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonnie, die		bovenleidingploeg, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraßenausschluß, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt		voorbijrijden toegestaan
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, het
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremssventil, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het

Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	linkerspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snellheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snellheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snellheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)

Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand (wisselklem)
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Heißläufer	Heißl	heetloper
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfseinschalttaste	HET	Hulpinschakeltoets (wegovergang)
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	krusing, de



Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbrems-hundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Neigung, die		helling, de

nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	Algemeen Leider (AL)
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	PI, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung (z.B. Indusi)	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden (bijv. Indusi)
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren

Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	(Duitse) werkwijze bij afgeven aanwijzing STS richting vrije baan
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen (aan Duitse blokseinen)
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het

Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren (unzulässige Vorbeifahrt), das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd

Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Technischer Berechtigter		Leider werkplekbeveiliging (LWB) bij een Beta (onder 4.2)
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Türen schließen		deuren sluiten

übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de

Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wärterhaltscheibe (Sh 2)		afsluitbord
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking

Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegegeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducateur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	telerail
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducateur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducateur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!



Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	verantwoordelijk
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het



## **Änderungen zu den Sprachanforderungen auf der Grenzbetriebsstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG ab 09.12.2018**

### **3.1 Verständigung des Zugpersonals**

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Ihrhove bzw. Bad Nieuweschans schriftliche Befehle/aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus.

Der Fahrdienstleiter Ihrhove diktiert die Befehle.

\*

